



# МЕДИЧНА КНИЖКА

メディカル ハンドブック

ウクライナ語

До лікаря  
Я не розумію японських медичних  
термінів. Я хочу скористуватися  
цією книгою щоб пояснити  
симптоми моєї хвороби.

### 日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子  
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ  
よろしくお願いします。

# Мої особисті дані

## 私の記録

Дата заповнення рік місяць день

記入年月日 年 月 日

● (名前)

Ім'я (名) \_\_\_\_\_

Прізвище (姓) \_\_\_\_\_

● Грома- (国籍) \_\_\_\_\_  
дянство

● Адреса (住所) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

● Контакти для (緊急の連絡先)  
екстреного випадку

· Ім'я (氏名) \_\_\_\_\_

· Адреса (住所) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

· Телефон (電話) \_\_\_\_\_

I . ІСТОРИЯ ЗАХВОРЮВАНЬ	既往歴	
• АЛЕРГІЇ	アレルギー	4
II . ФІЗИЧНИЙ СТАН	全身の症状	
• ГОЛОВА	頭の症状	5
• ОЧІ	目の症状	5
• ВУХА	耳の症状	6
• НІС	鼻の症状	6
• РОТ	口の症状	6
• ГОРЛО	喉の症状	6
• ШИЯ	首の症状	7
• КРОВОНОСНА / РЕСПІРАТОРНА СИСТЕМА	循環呼吸器の症状	7
• СИСТЕМА ТРАВЛЕННЯ	消化器の症状	8
• СЕЧОВА СИСТЕМА	泌尿器の症状	8
• НЕРВОВО-М'ЯЗОВА СИСТЕМА	神経・筋肉の症状	9
• ГІНЕКОЛОГІЯ	婦人の症状	9
III . ЧАСТИНИ ТІЛА	体の部位	10-11
IV . ЗАХВОРЮВАННЯ	病名	
• ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ ДИХАННЯ	呼吸器	12
• ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ ТРАВЛЕННЯ	消化器	12
• ЗАХВОРЮВАННЯ КРОВОНОСНОЇ СИСТЕМИ	循環器	13
• ІНШІ ЗАХВОРЮВАННЯ	その他	13
V . КОЛИ І ЯК ПРИЙМАТИ ЛІКИ		14
	薬の飲み方・使い方	

## I ІСТОРИЯ ЗАХВОРЮВАНЬ 既往歴

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Високий кров'яний тиск<br>高血圧 | <input type="checkbox"/> Туберкульоз<br>肺結核                                     |
| <input type="checkbox"/> Низький кров'яний тиск<br>低血圧 | <input type="checkbox"/> Артларгія<br>関節痛                                       |
| <input type="checkbox"/> Серцеві хвороби<br>心臓病        | <input type="checkbox"/> Люмбаго<br>腰痛  |
| <input type="checkbox"/> Хвора печінка<br>肝臓病          | <input type="checkbox"/> Виразка шлунка та<br>дванадцятипалої кишки<br>胃・十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> Захворювання нирок<br>腎臓病     | <input type="checkbox"/> Анемія<br>貧血   |

## ● АЛЕРГІЇ

### アレルギー

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Кропив'янка<br>じんましん  | <input type="checkbox"/> Астма<br>ぜんそく         |
| <input type="checkbox"/> Алергія на ліки<br>薬疹 | <input type="checkbox"/> Алергії немає<br>特になし |

## II. ФІЗИЧНИЙ СТАН

### 全身の症状

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Лихоманить<br>熱がある           | <input type="checkbox"/> Морозить<br>さむけ、ふるえ(非常に寒くて<br>身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Потію під час сну<br>寝汗をかく   | <input type="checkbox"/> Я помилково щось випив<br>誤って物を飲んだ      |
| <input type="checkbox"/> Не можу заснути<br>眠れない      |  |
| <input type="checkbox"/> Почуваю себе в'яло<br>身体がだるい |  |

## ● ГОЛОВА 頭の症状

- Болить голова
  - 頭痛がする
- Тупий головний біль
  - 頭が鈍く痛い
- Пульсуючий головний біль
  - 頭が波打つように痛い
- Голова болить, ніби затиснута у лещатах
  - 頭が締め付けられるように痛い
- Тяжкий головний біль
  - 頭が割れるように痛い
- Болить з одного боку
  - 頭の片側が痛い
- Голова тяжка
  - 頭が重い感じがする
- В голові паморочиться
  - 頭がクラクラする感じがする

## ● Очі 目の症状

Візуальні перешкоди

視覚障害

- Я не бачу чітко
  - 物がよく見えない
- Двоїться в очах
  - 物が二重に見える
- Бачу чорні плями
  - 目の前に黒い点が見える
- Очі втомлюються після тривалого вживання
  - 目を長時間使うと疲れる

Офтальмологічний розлад

目の異常

- Бачу яскраві плями у темряві
  - 暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
- Мої очі дуже чутливі до світла
  - まぶしい
- Текуть сльози
  - 涙が流れる
- Очі сверблять
  - 目がかゆい

## ● ВУХА 耳の症状

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Вуха болять<br>耳が痛い                     | <input type="checkbox"/> Дзвенить у вухах<br>耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> З моїх вух витикає рідина<br>耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Недобре чую<br>耳がよく聞こえない   |

## ● НІС 鼻の症状

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Носова кровотеча<br>鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Заклало ніс<br>鼻がつまる        |
| <input type="checkbox"/> Нежить<br>鼻水が出る           | <input type="checkbox"/> Дивно чую запахи<br>嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Чхаю<br>くしゃみが出る           |  |

## ● РОТ 口の症状

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Болять зуби<br>歯が痛い     | <input type="checkbox"/> Пересохло у роті<br>口の中が渴く   |
| <input type="checkbox"/> Болить у роті<br>口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Дивно відчуваю смак<br>味覚が変だ |

## ● ГОРЛО 喉の症状

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Горло болить<br>喉が痛い               | <input type="checkbox"/> Втратив голос<br>声がでない         |
| <input type="checkbox"/> Важко ковтати<br>食物が喉を通りにくい        | <input type="checkbox"/> У мене охриплий голос<br>声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Болить коли ковтаю<br>食物が喉を通るときに痛い |   |

## ● ШИЯ 首の症状

- Шия опухла  
首がはれている
- Болить шия  
首が痛い
- Не можу повернути шию  
首が回らない

## ● КРОВОНОСНА / РЕСПІРАТОРНА СИСТЕМА

### 循環呼吸器の症状

- Тяжко дихати  
息が苦しい
  - коли фізично активний  
運動すると
  - навіть коли відпочиваю  
休んでいても
- Дихаю з присвистом  
息をするとヒュウという音がする
- Дихаю з грубим звуком  
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼー  
という音がする
- Задишка  
息切れがする
- У мене кашель  
咳が出る
- Відхаркую мокроту  
たんが出る
- Болить у грудях  
胸が痛い
  - болить біля серця  
心臓のあたりが痛い
  - колить у грудях  
胸が刺すように痛い
  - давить у грудях  
胸が締め付けられるように痛い
  - болить за грудьми  
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Я харкаю з кров'ю  
血が混じったたんが出る
- Я плюю кров'ю  
真っ赤な血を吐く
- Близький до непритомності  
意識を失う



Сильне серцебиття

動悸がする

Плечі затерпнули  
肩がこる

## ● СИСТЕМА ТРАВЛЕННЯ 消化器の症状

В мене немає апетиту  
食欲がない

В мене печія  
胸やけがする

Відчуття повного шлунку  
腹が張る

Мене нудить  
吐き気がする

Болить шлунок  
腹が痛い

В мене запор  
便秘をしている

Я блюю з чорною кров'ю

黒っぽい血を吐いた

У мене пронос  
下痢をした

Випорожнення з кров'ю  
便に血が混ざっていた

У мене чорні випорожнення  
黒い便が出た

У мене білі випорожнення  
白い便が出た

## ● СЕЧОВА СИСТЕМА

### 泌尿器の症状

Мені важко мочитися  
小便が出にくい

В моїй сечі кров  
小便に血が混ざっている

Нетримання сечі  
尿をもらす (失禁)

Я часто мочуся  
頻繁に小便に行く (頻尿)

Після того як помочуся,  
залишається бажання помочитися

残尿感がある

Болить, коли мочуся  
小便をすると痛い (排尿痛)

В моїй сечі гній  
小便に膿が混じっている

## ● НЕРВОВО-М'ЯЗОВА

### СИСТЕМА 神経・筋肉の症状

- Мені важко згадати прості речі  
簡単な事が思い出せない
- Важко говорити  
言葉がうまく話せない
- Притуплені фізичні відчуття  
刺激しても少ししか感じない部分がある。
- Мені важко ходити  
うまく歩けない
- Частина мого тіла затерпнула  
しびれるところがある
- У мене були спазми  
痙攣がおきる
- Частина мого тіла тремтить  
身体の一部がふるえる
- Бувають епілептичні напади  
てんかん性発作がおきる
- Частина мого тіла не рухається  
身体の一部が動かない

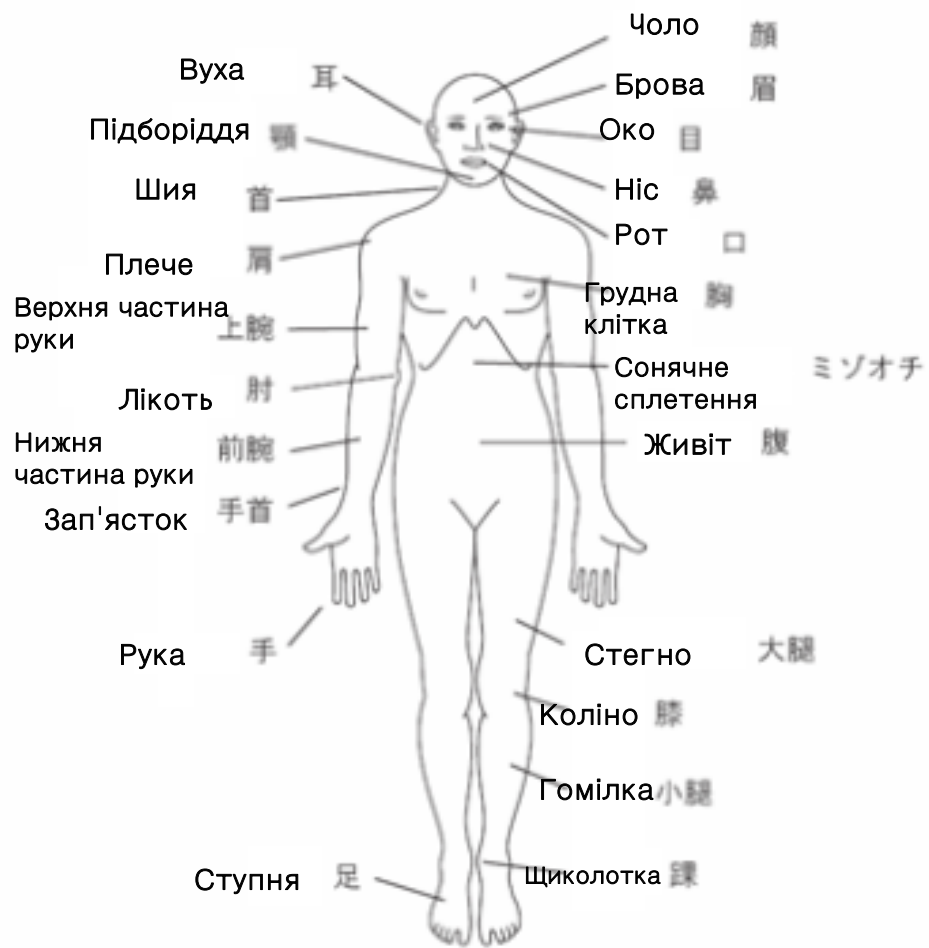
## ● ГІНЕКОЛОГІЯ 婦人の症状

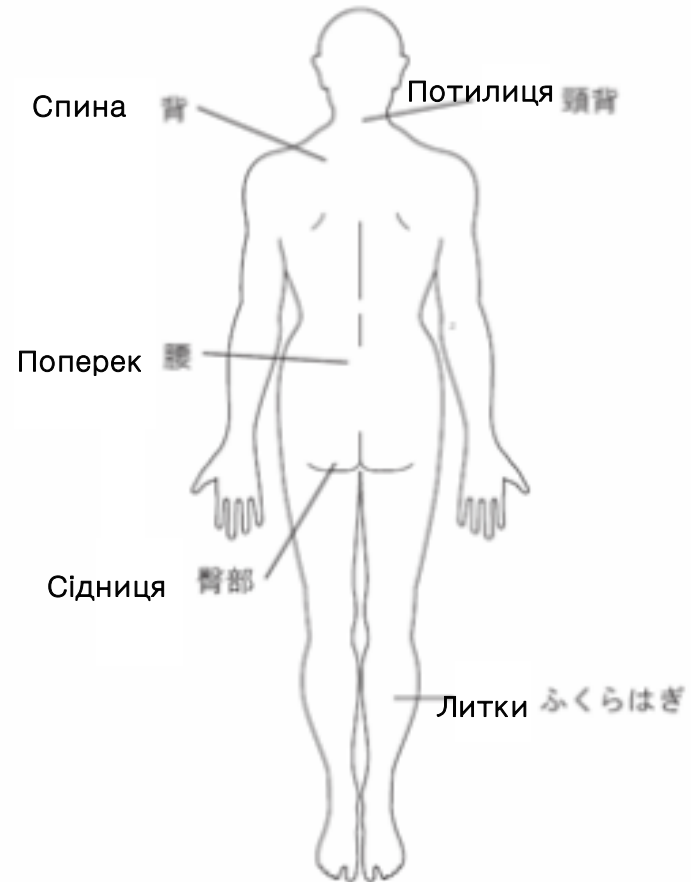
- Нерегулярний
- менструальний цикл  
月経不順
- Нерегулярні менструальні виділення  
不正出血
- Немає менструації  
生理が来ない
- Я вагітна  
妊娠している
- Біль під час менструації  
生理痛
- Рясна менструація  
月経過多

III.

ЧАСТИНИ ТІЛА

体の部位





## ● ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ

## ДИХАННЯ 呼吸器疾患

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Простуда<br>風邪  | <input type="checkbox"/> Астма<br>喘息                         |
| <input type="checkbox"/> Тонзиліт<br>扁桃炎 | <input type="checkbox"/> Туберкульоз<br>肺結核                  |
| <input type="checkbox"/> Бронхіт<br>気管支炎 | <input type="checkbox"/> Рак легень<br>肺癌                    |
| <input type="checkbox"/> Пневмонія<br>肺炎 | <input type="checkbox"/> Інші захворювання легень<br>その他の肺疾患 |

## ● ЗАХВОРЮВАННЯ ОРГАНІВ

## ТРАВЛЕННЯ 消化器疾患

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Гастрит<br>胃炎                           | <input type="checkbox"/> Рак товстої кишки<br>大腸癌             |
| <input type="checkbox"/> Апендицит<br>盲腸炎                        | <input type="checkbox"/> Рак стравоходу<br>食道癌                |
| <input type="checkbox"/> Виразка шлунка<br>胃潰瘍                   | <input type="checkbox"/> Ентероколіт                          |
| <input type="checkbox"/> Виразка дванадцятипалої кишки<br>十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> Інші захворювання шлунка<br>その他の胃腸疾患 |
| <input type="checkbox"/> Рак шлунку<br>胃癌                        |   |

## ● ЗАХВОРЮВАННЯ КРОВОНОСНОЇ СИСТЕМИ

循環器疾患

- Високий кров'яний тиск  
高血圧
- Інфаркт міокарду
- Ангіна (грудна жаба)  
狭心症
- Інші серцеві хвороби  
その他の心臓疾患
- Хвороби серцевого клапана  
心臓弁膜症

ІНШІ

## ● ЗАХВОРЮВАННЯ

その他の疾患

- Епілепсія  
てんかん
- Венеричні захворювання  
性病
- Перелом кісток  
骨折
- Гонорея  
淋病
- Інфекційне захворювання  
感染症
- Сифіліс  
梅毒
- Психичний розлад  
精神障害
- СНІД  
AIDS
- Гіперліпідемія  
高脂血症
- Короста  
かいせん
- Колагеноз  
膠原病

## V. КОЛИ І ЯК ПРИЙМАТИ ЛІКИ

### 薬の飲み方・使い方

Три / Два / Один раз на добу

1日3回 / 2回 / 1回

Вранці, вдень та ввечері / Вранці та ввечері / Вранці або ввечері

朝・昼・夕 / 朝・夕 / 朝又は夕

### ● ВНУТРІШНІ ЛІКИ

次の症状の時飲んでください (内用)

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Коли гарячка<br>熱のある時 | <input type="checkbox"/> Коли кашель<br>咳の出る時   |
| <input type="checkbox"/> Коли болить<br>痛い時    | <input type="checkbox"/> Коли безсоння<br>眠れない時 |
| <input type="checkbox"/> Коли запор<br>便秘の時    | <input type="checkbox"/> Коли напад<br>発作の時     |
| <input type="checkbox"/> Коли свербить<br>かゆい時 | <input type="checkbox"/> Коли діарея<br>下痢の時    |

### ● ЗОВНІШНІ ЛІКИ

次の症状の時使ってください (外用)

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Посмокчіть це, будь ласка<br>飲まずになめてください<br>(トローチ) | <input type="checkbox"/> Намажте це в роті,<br>будь ласка<br>口の中に塗ってください |
| <input type="checkbox"/> Прополощіть, будь ласка<br>うがいをしてください              | <input type="checkbox"/> Приклейте це, будь ласка<br>はってください             |
| <input type="checkbox"/> Намажте це, будь ласка<br>塗ってください                  | <input type="checkbox"/> Зробіть компрес, будь ласка<br>湿布してください         |

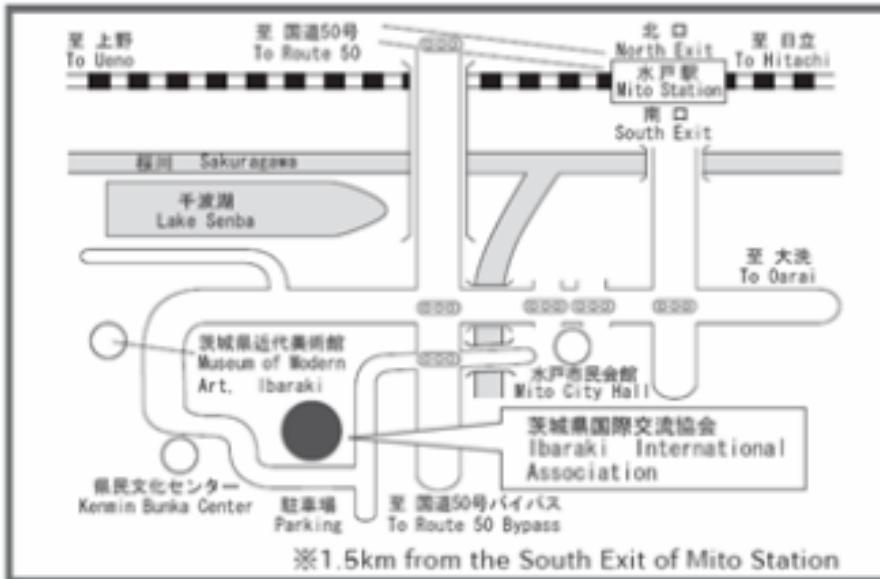
- Зробіть клізму, будь ласка  Введіть це у пряму кішку, будь ласка
- 浣腸してください  肛門に入れてください (座薬)
- Закапайте це в очі, будь ласка  Введіть у піхву, будь ласка
- 目にたらしてください (目薬)  膣に入れてください

外国人相談センター

法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談  
(無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)

午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語	タイ語	タガログ語	タイ語	
ポルトガル語	中国語	ポルトガル語		





- Any Questions? Call 029-244-3811 → Як що є питання, дзвоніть 029-244-3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Центр консультацій для іноземців
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Міжнародна асоціація префектури Ібаракі
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Філія Культурного центру мешканців префектури